

## Edizione diplomatico-interpretativa

| bernartz del uentador.                                                                                                                                                                                                                                       | Bernartz del Ventador.                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                            | I                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Bel mes qeu chant en aqel mes. cant flor (et) foilha uei parer. (e aug) lo chant pel broil espes. del rossigniol matin e ser<br/>adonc seschai qeu aia iauzimen. dun ioi uerai en qe mos cors satent. car eu (s)ai ben qe p(er) amor morrai.</p>          | <p>Bel m?es q?eu chant en aqel mes<br/>cant flor et foilha vei parer,<br/>e aug lo chant pel broil espes<br/>del rossigniol matin e ser.<br/>Adonc s?eschai q?eu aia iauzimen<br/>d?un ioi verai en qe mos cors s?atent,<br/>car eu sai ben qe per amor morrai.</p>       |
| II                                                                                                                                                                                                                                                           | II                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Amors eqals honors uos es. ]q[ ni q(a)ls pros uos en pot chazer.<br/>saucies celui qa uez prez. qi uez uous no(n) sauza mouer.<br/>laig uous estai. car de mi nous pren. qamat arei en p(er)don<br/>loniament cela on ia merce non trobarai.</p>          | <p>Amors, e qals honors vos es<br/>ni qals pros vos en pot chazer,<br/>s?aucies celui q?avez prez,<br/>qi vez vous non s?auza mover?<br/>Laig vous estai car de mi no·us pren,<br/>q?amat arei en perdon loniament<br/>cela on ia merce non trobarai!</p>                 |
| III                                                                                                                                                                                                                                                          | III                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Pos uei qe preiar ni merces. ni seru(ir) no(m) pot pro tener. p(er)<br/>amour de dieus mi fezes. mi donz un pauc de bon saber<br/>qe grant ben fai unz paucs de iauziment. acel qe trait tant de mal con eu sent (et) saissi moirracrezentz li serai.</p> | <p>Pos vei qe preiar ni merces<br/>ni servir no·m pot pro tener,<br/>per amour de Dieus mi fezes<br/>mi donz un pauc de bon saber!<br/>Que grant ben fai unz paucs de iauziment<br/>a cel qe trait tant de mal con eu sent;<br/>et s?aissi moirra, crezentz li serai.</p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                           | IV                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Garit magra si maucizes. qadoncs uagra fait som plazer.<br/>mas sos bels cors francs e cortes. lo genzers com puesca uezer. nagra esglai e pen(e)dera sen. ia no(n) creirai noma(m)<br/>cubertamen. mas cela sen uas mi p(er) plan(a) essai.</p>          | <p>Garit m?agra si m?aucizes,<br/>q?adoncs v?agra fait som plazer.<br/>Mas sos bels cors francs e cortes,<br/>lo genzers c?om puesca vezer,<br/>n?agra esglai e penedera s?en?<br/>ia non creirai, no m?am cubertamen,<br/>mas cela s?en vas mi per plana essai!</p>      |

| V                                                                                                                                                                                                                                                 | V                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Del maier tort qieu anc nagues. uos dirai sius uoles louer amarai la ]s[ sa liei plagues. e seruirai de mon poder. mas nonseschai qe il am tan paubrement. pero ben sai qaissi fora uinent. qe ges amors segon ricor nouai</p>                 | <p>Del maier tort q?ieu anc n?agues, vos dirai, si-us voles, lo ver: amarai la, s?a liei plagues, e servirai de mon poder. Mas non s?eschai qe·il am tan paubrement; pero ben sai q?aissi for?avinent, qe ges amors segon ricor no vai.</p>     |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                | VI                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Grant mal ma fait ma bona fes. q(ue)m degra uas mi donz ualer mas arai faillit e mespres. p(er) trop amar e p(er) ]temer[ temer. doncs qe farai. ai laz caitiu dolent. qa totz autres de bon acuelliment. (et) me sol dona ira (et) esmai.</p> | <p>Grant mal m?a fait ma bona fes, que·m degra vas midonz valer; mas ar ai faillit e mespres per trop amar e per temer, doncs qe farai? Ai laz, caitiu dolent! Q?a totz autres de bon acuelliment, et me sol dona ira et esmai.</p>             |
| VII                                                                                                                                                                                                                                               | VII                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>El mont non es mais una res. per qieu grant ioi pogues auer. e daqela non laurai ges. ni dautra no puesc ges uoler. car p(er)leitz ai pretz e ualor e sen. e(n)son plus gai etenc mon cors plus gen. e sil no fos eu non amara mai.</p>        | <p>El mont non es mais una res per q?ieu grant ioi pogues aver; e d?aqela non l?aurai ges, ni d?autra no puesc ges voler. Car per leitz ai pretz e valor e sen, e·n son plus gai e tenc mon cors plus gen, e s?il no fos eu, non amara mai!</p> |

- letto 415 volte